

DOS POEMAS DE ANNE CARSON

Yo

Oigo pequeños chasquidos dentro de mi sueño.
La noche gotea su taconeo de plata
espalda abajo.

A las cuatro. Me despierto. Pensando
en el hombre que
se marchó en septiembre.
Se llamaba Law.

Mi rostro en el espejo del baño
tiene manchas blancas en la parte baja.
Me enjuago la cara y vuelvo a la cama.
Mañana voy a ver a mi madre.

Su

Con el propósito de comparar, pongo aquí el texto de una maldición hallada en un listón de plomo

que

mide 8 x 3 cm y está escrito de uno y otro lado y/enrollado y perforado por un clavo/y/

que

fue desenterrado en Boecia; no tiene fecha conocida, quizá sea del siglo cuarto A. C.:

[lado A]

*Me uno a Zois de Eretria esposa de Kabeiras ante la Tierra y Hermes a/su forma de comer su
forma de beber su forma de dormir su risa su sexo su forma de tocar la lira su forma de entrar
en una habitación su placer sus nalguitas sus ojos perspicaces*

[lado B]

y ante Hermes me uno a su andar sus palabras sus manos sus pies su malévola charla su alma
entera a todo eso me uno

ANNE CARSON (Toronto, 1950), traductora de Eurípides, Sófocles y Safo, entre otros clásicos; ensayista y poeta, autora de una obra poco convencional que incluye, entre otros títulos, traducidos a nuestro idioma, “Hombres en sus horas libres” (en el que imagina un diálogo televisivo entre Virginia Woolf y Tucídides) y “Nox” (un libro-objeto que es, al tiempo, una versión de poemas de Catulo y una elegía por su hermano muerto).